

No. 328

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Nicaragua. Managua, 18 and 22 May 1942

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Managua, 30 and 31 March 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Nicaragua. Managua, 18 et 22 mai 1942

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Managua, 30 et 31 mars 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 328. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN NICARAGUA. MANAGUA, 18 AND 22 MAY 1942

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Nicaraguan Acting Minister of Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Managua, D.N., Nicaragua, May 18, 1942

No. 124

Excellency :

I have the honor to inform you that, in accordance with Resolution XXX of the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, relating to health and sanitary conditions, the Government of the United States is prepared to contribute a sum in the amount of \$500,000 to be expended in ways which will assist the Government of Nicaragua in attaining its objectives in matters of health and sanitation.

My Government notes that projects such as the improvement of water supply, the development of facilities for adequate sewage disposal, and the control of endemic or epidemic diseases have been among the chief objectives of the Nicaraguan Government in health and sanitation matters. My Government considers that the further development of projects of this character will contribute to the realization of the general objectives set forth in the above-mentioned resolution to which our respective Governments are committed.

In this connection, the Government of the United States acting through the agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs will send, if it is agreeable to you, a small group of experts to Nicaragua in order to develop a specific program in agreement with your Government, acting through officials designated by it. This group will be under the immediate direction of the Chief Medical Officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, and will work in the closest cooperation with the appropriate Nicaraguan officials. The salaries and expenses of the group of experts will not be debited against project funds. Approval for the actual execution of the specific projects agreed upon will be given by the respective Governments

¹ Came into force on 22 May 1942, by the exchange of the said notes.

or their duly appointed agents. Expenditures for such projects shall be made upon certification of the Chief Medical Officer and the appropriate Nicaraguan official designated for the areas where projects will be executed.

These projects upon completion will of course become the sole property of Nicaragua. The United States Government will be prepared to facilitate such training of personnel as the two Governments deem advisable.

My Government anticipates that the Nicaraguan Government will be willing to provide, in accordance with its ability, such raw materials, services and funds as may be deemed necessary for the proper execution of the program.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

William P. COCHRAN, Jr.

His Excellency Dr. Antonio Barquero
Acting Minister for Foreign Affairs
Managua, D.N., Nicaragua

II

The Nicaraguan Acting Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Managua, D.N., Mayo 22 de 1942

Managua, D.N., May 22, 1942

Departamento Diplomático
L/No. 141.

Diplomatic Department
L/No. 141

Señor Encargado :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el honor de acusar recibo a Su Señoría, de su atenta nota #124, de fecha 18 del corriente mes, por la cual se digna manifestar, que de conformidad con la Resolución XXX, de la Tercera Reunión de Consulta de los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, y que

I have the honor to acknowledge the receipt of your courteous note 124, dated the 18th of the current month, in which you were kind enough to inform me that, in conformity with resolution XXX of the Third Consultative Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Repu-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

se refiere a la solución de los problemas de Salubridad Pública, el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos, ha dispuesto contribuir con la suma de Quinientos mil dólares, para que el Gobierno de Nicaragua logre el mejoramiento de sus sistemas sanitarios, y de manera especial los que se refieren a mejoramiento del agua potable, el adecuado dispositivo de cloacas y control de las enfermedades endémicas o epidémicas.

Añuncia Su Señoría, el envío de un grupo de expertos, que obrando por medio de la Agencia de la Oficina del Coordinador de los Asuntos Interamericanos y de acuerdo con este Gobierno desarrolle un programa y formule proyectos que deben realizarse de acuerdo y en co-operación con designados por el Gobierno de Nicaragua, para entrenar a los cuales, el Gobierno de Su Señoría, ofrece facilidades.

En nombre de mi Gobierno acepto y agradezco profundamente, por el digno medio de Su Señoría, al Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos, el generoso ofrecimiento de que lo hace objeto, poniendo por otra parte a entera disposición de la Comisión de Expertos, de conformidad con sus recursos, las materias primas, servicios y fondos necesarios para la realización de los proyectos que se aprueben, y prestándole todas las facilidades que la realización de su valiosa obra requiera.

En esta fecha he puesto en conocimiento del Excelentísimo Señor Presidente de la República y del Señor Director General de Sanidad, el valioso ofrecimiento del Gobierno de Su Señoría.

blic, which refers to the solution of problems of public health, the illustrious Government of the United States is disposed to contribute the sum of \$500,000 in order that the Government of Nicaragua may be able to effect improvement of its sanitary systems and especially those referring to the improvement of water supply, sewage disposal, and control of endemic or epidemic diseases.

You announce the sending of a group of experts who, working through the agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and in cooperation with this Government, will prepare a program and draw up projects which should be realized in agreement and in cooperation with those designated by the Government of Nicaragua, for the training of whom your Government offers facilities.

In the name of my Government I accept and, through you, I profoundly thank the illustrious Government of the United States for its generous offer, furthermore placing at the entire disposal of the committee of experts, in conformity with our resources, the raw materials, services, and funds necessary for the realization of the projects which may be approved, and extending to them every facility required for the realization of such an important labor.

I have today placed the important offer of your Government before His Excellency the President of the Republic and the Director General of Public Health.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Su Señoría, mi distinguida consideración.

Antonio BARQUERO

Honorable Señor
William P. Cochran Jr.
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Managua, D.N.

I avail myself of this opportunity to reiterate to you my distinguished consideration.

Antonio BARQUERO

The honorable
William P. Cochran, Jr.
Chargé d'Affaires a.i.
of the United States of America
Managua, D.N.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 328. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU NICARAGUA. MANAGUA, 18 ET 22 MAI 1942

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Nicaragua par intérim

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Managua (D.N., Nicaragua), le 18 mai 1942

N° 124

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à la résolution XXX relative aux conditions hygiéniques et sanitaires, adoptée par la troisième conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir une somme de 500.000 dollars qui sera utilisée de manière à aider le Gouvernement nicaraguayen à atteindre ses objectifs en matière de santé et d'hygiène.

Mon Gouvernement constate que des projets tels que l'amélioration de l'approvisionnement en eau, l'installation de meilleurs systèmes d'égout, la lutte contre les maladies endémiques ou épidémiques comptent déjà parmi les objectifs principaux que le Gouvernement du Nicaragua s'est proposé d'atteindre dans le domaine de l'hygiène et de la santé. Mon Gouvernement considère que la poursuite de réalisations de cette nature permettra d'atteindre les objectifs généraux définis dans la résolution précitée que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à mettre en œuvre.

A cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, enverra au Nicaragua, avec l'accord du Gouvernement de Votre Excellence, un petit groupe d'experts qui sera chargé de mettre en œuvre un programme déterminé de concert avec le Gouvernement du Nicaragua agissant par l'intermédiaire de fonctionnaires désignés par lui. Ce groupe sera placé sous l'autorité directe du médecin-chef du Bureau du Coordonnateur des affaires interamé-

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1942, par l'échange desdites notes.

ricaines et collaborera le plus étroitement possible avec les fonctionnaires nicaraguayens compétents. Les traitements et les dépenses du groupe d'experts ne seront pas prélevés sur les fonds affectés aux différents projets. L'exécution des divers projets qui auront été déterminés de commun accord sera soumise à l'approbation des deux Gouvernements respectifs ou à celle de leurs représentants dûment désignés. Les dépenses afférentes à l'exécution desdits projets seront engagées sur l'attestation du médecin-chef et du fonctionnaire compétent du Gouvernement du Nicaragua qui aura été désigné pour la région dans laquelle le projet en question sera exécuté.

Les réalisations deviendront la propriété exclusive du Nicaragua. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à faciliter la formation de personnel nicaraguayen dans les conditions dont les deux Gouvernements seront convenus.

Mon Gouvernement compte que le Gouvernement du Nicaragua voudra bien fournir, dans la mesure de ses moyens, les matières premières, les services et les fonds qui seront jugés nécessaires pour la bonne exécution du programme.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

William P. COCHRAN, Jr.

Son Excellence Monsieur Antonio Barquero
Ministre des relations extérieures par intérim
Managua (D.N. Nicaragua)

II

Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Service diplomatique
L/N° 141.

Managua (D.N.), le 22 mai 1942

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 124 en date du 18 mai par laquelle Votre Excellence a eu l'obligeance de me faire savoir que, conformément à la résolution XXX approuvée lors de la troisième conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui a trait à la solution des problèmes relatifs à la santé publique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir la somme de 500.000 dollars afin de permettre au Gouvernement du Nicaragua d'améliorer les installations sanitaires du pays, notamment le système d'adduction d'eau, l'aménagement des égouts, ainsi que les moyens dont il dispose pour lutter contre les maladies endémiques ou épidémiques.

Votre Excellence annonce l'envoi d'un groupe d'experts qui, agissant par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et en accord avec mon Gouvernement, mettra en œuvre un programme et établira des projets qui devront être réalisés en accord et en collaboration avec des personnes désignées par le Gouvernement du Nicaragua; ces personnes pourront en outre recevoir une formation professionnelle, que le Gouvernement de Votre Excellence s'offre à faciliter.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter, avec une profonde gratitude, l'offre généreuse du Gouvernement des États-Unis; pour sa part, mon Gouvernement mettra à la disposition des experts, dans la limite de ses moyens, les matières premières, les services et les fonds nécessaires à la réalisation des projets approuvés et leur accordera toutes les facilités dont ils auront besoin pour la réalisation de leur tâche.

Je viens de communiquer l'offre de votre Gouvernement à Son Excellence le Président de la République et au Directeur général de la santé publique.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Antonio BARQUERO

Son Excellence Monsieur William P. Cochran, Jr.
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Managua (D.N.)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NICARAGUA AMENDING AND EXTENDING THE
AGREEMENT OF 18 AND 22 MAY 1942² RELATING TO
A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITA-
TION IN NICARAGUA. MANAGUA, 30 AND 31 MARCH
1944

I

*The American Chargé d'Affaires ad intérim to the Nicaraguan Minister for Foreign
Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Managua, D.N., Nicaragua, March 30, 1944

No. 61.

Excellency :

I have the honor to refer to the notes exchanged between His Excellency the Minister of Foreign Affairs of Nicaragua and this Embassy dated May 18, 1942 and May 22, 1942² respectively relative to the Cooperative Program of Health and Sanitation in Nicaragua provided for in Resolution XXX approved at the third meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held in Rio de Janeiro in January of 1942. In accordance with the notes under reference, the United States of America has contributed Five Hundred Thousand Dollars (\$500,000.00) for the Cooperative Health and Sanitation Program that is now being carried out in Nicaragua.

If desired by the Government of Nicaragua, the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, an agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, is prepared to contribute an additional sum of Three Hundred Thousand Dollars (\$300,000.00) for the purpose of cooperating with the Government of Nicaragua in extending the cooperative program of public health and sanitation and providing for the termination of the program within a three-year period beginning April 1, 1944. It would be understood that the Government of Nicaragua will contribute the sum of One Hundred and Fifty Thousand Dollars (\$150,000.00) to be combined with the funds contributed by the United States of America and expended over the same three-year period for the cooperative program of health and sanitation in Nicaragua.

¹ Came into force on 31 March 1944, by the exchange of the said notes.

² See p. 142 of this volume.

The kind of work and specific projects to be undertaken and the cost thereof would be mutually agreed to by the appropriate official of Your Excellency's Government and an appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs.

It would be understood that the funds contributed by both Governments will be spent by the special agency created within the Dirección General de Sanidad by Your Excellency's Government, which special agency is known as the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública de Nicaragua. Detailed arrangements for the continuation of the special service and the prosecution of the cooperative program of health and sanitation in Nicaragua would be effected by agreement between appropriate official of Your Excellency's Government and an appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs.

It would be understood that the Government of the United States of America will continue to furnish such experts as are considered necessary in order to collaborate with Your Excellency's Government in executing the cooperative health and sanitation program.

All projects completed and property acquired in connection with the health and sanitation program would be the property of the Government of Nicaragua.

No project would be undertaken that would require supplies of materials the procurement of which would handicap any phase of the war effort.

I should be glad to be informed whether Your Excellency approves the foregoing general proposal, with the understanding that the details of the program will be the subject of further discussion and agreement as provided for herein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Harold D. FINLEY

His Excellency Dr. Mariano Argüello Vargas
Minister of Foreign Relations

II

The Nicaraguan Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE NICARAGUAMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF NICARAGUA

Managua, D.N., Marzo 31 de 1944

Managua, D.N., March 31, 1944

Señor Encargado :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota #61 fechada el día de ayer, en la cual me hace mención de las notas cruzadas entre esa Honorable Embajada y este Ministerio, fechadas el 18 y 22 de Mayo de 1942, relativas al programa cooperativo de Salud y Salubridad o Saneamiento en Nicaragua previsto en la resolución XXX aprobada en el Tercer Congreso de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, verificado en Río de Janeiro en Enero de 1942.

En esa nota explica Su Señoría que además de la contribución de \$500.000 con que el ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América ha ayudado para fines de salud y saneamiento en mi país, está dispuesto, también, a contribuir por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos, si así lo desea mi Gobierno, con una suma adicional de \$300.000 para extender el programa cooperativo de Salud y Saneamiento dentro de un período de tres años que comience el 1o. de abril de 1944, siendo entendido que mi Gobierno deberá contribuir con la suma

I have the honor to acknowledge receipt of your courteous note No. 61 of yesterday's date, in which you make mention of the notes of May 18 and 22, 1942 exchanged between your Embassy and this Ministry, relative to the cooperative program of health and sanitation in Nicaragua provided for in Resolution XXX approved at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held in Rio de Janeiro in January 1942.

In that note, you explain that besides the contribution of \$500,000 which the Government of the United States of America has made for purposes of health and sanitation in my country, it is prepared to contribute likewise, if my Government so desires, an additional sum of \$300,000, through the Institute of Inter-American Affairs, in order to extend the cooperative program of health and sanitation over a three-year period, beginning April 1, 1944, with the understanding that my Government is to contribute the sum of \$150,000 to be combined with

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de \$150.000 para combinarse con los fondos con que contribuirán los Estados Unidos de América y gastarse en el mismo período de tres años.

Agrega, además, Su Señoría, que la clase de trabajos y proyectos especiales que han de emprenderse, así como el costo de los mismos, se convendría mutuamente con los empleados de ambos Gobiernos y un Oficial del Instituto; que los fondos con que contribuyan ambos Gobiernos se gastarán por la Agencia especial creada dentro de la Dirección General de Sanidad, por mi Gobierno, llamada Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública de Nicaragua; que los arreglos detallados para la continuación del servicio especial y la prosecución del programa cooperativo de salud y saneamiento en Nicaragua se llevará a efecto por convenio entre el empleado correspondiente de mi Gobierno y otro del Instituto; que es entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América continuará suministrando aquellos expertos que se consideren necesarios con el objeto de colaborar con mi Gobierno en el programa cooperativo de salud y saneamiento; que los proyectos terminados y la propiedad adquirida en relación con el referido programa, serán de la propiedad de mi Gobierno; que no se emprenderá ningún proyecto que requiera suministros de materiales que para conseguirse obstaculicen el esfuerzo de guerra; y finalmente, que al aprobarse la propuesta general que se ha relacionado, los detalles del programa serán objeto de discusión posterior y de un convenio.

En respuesta a la atenta nota relacio-

No. 328

the funds contributed by the United States of America, and to be spent within the same three-year period.

You add, furthermore, that the kind of works and specific projects to be undertaken, as well as the cost thereof, would be determined by mutual agreement between the agents of both Governments and an official of the Institute; that the funds to be contributed by both Governments will be spent by the special Agency created by my Government within the Dirección General de Sanidad, called the Inter-American Cooperative Public Health Service of Nicaragua; that the detailed arrangements for the continuation of the special service and for carrying on the cooperative program of health and sanitation in Nicaragua will be effected by agreement between the appropriate official of my Government and an appropriate official of the Institute; that it is understood that the Government of the United States will continue to provide such experts as may be considered necessary for the purpose of collaborating with my Government in the cooperative program of health and sanitation; that the finished projects and the property acquired in connection with the aforementioned program shall be the property of my Government; that no project will be undertaken which requires supplying materials, the acquisition of which would impede the war effort; and, lastly, that when the general proposal in reference is approved the details of the program will be the subject of further discussion and agreement.

In reply to the courteous note in

nada, me es grato informar a Su Señoría que mi Gobierno aprueba la propuesta referida, en los términos dichos.

Tengo instrucciones, además, para agradecer al ilustrado Gobierno de Su Señoría la efectiva cooperación que se sirve ofrecer al mío y que, sin duda alguna, compromete su gratitud en cuanto servirá para estrechar más siempre las relaciones que felizmente vinculan a nuestros respectivos países y Gobiernos.

Acepte Su Señoría, en esta oportunidad, el testimonio de mi alta y distinguida consideración.

Antonio BARQUERO

A Su Señoría Mr. Harold D. Finley
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Embajada de los Estados Unidos

reference, I am pleased to inform you that my Government approves the said proposal under the aforementioned terms.

I have instructions, moreover, to thank your Government for the effective cooperation which it is good enough to offer mine and which undoubtedly constitutes a claim on its gratitude for whatever may serve to bind ever more closely the ties that happily unite our respective countries and their Governments.

Accept, Sir, on this occasion the expression of my high and distinguished consideration.

Antonio BARQUERO

The Honorable Harold D. Finley
Chargé d'Affaires a.i.
of the United States of America
Embassy of the United States

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA
MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DES 18 ET
22 MAI 1942² RELATIF A UN PROGRAMME DE CO-
OPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ
PUBLIQUE AU NICARAGUA. MANAGUA, 30 ET 31 MARS
1944

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Nicaragua*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Managua (D.N., Nicaragua), le 30 mars 1944

N° 61

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées, les 18 et 22 mai 1942, entre Son Excellence le Ministre des relations extérieures du Nicaragua et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, relatives au programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Nicaragua, programme prévu par la résolution XXX, approuvée lors de la troisième conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui a eu lieu à Rio-de-Janeiro en janvier 1942. Conformément aux termes des notes susmentionnées, les États-Unis d'Amérique ont fourni 500.000 (cinq cent mille) dollars pour le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique qui est actuellement en voie de réalisation au Nicaragua.

Si le Gouvernement du Nicaragua le désire, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme relevant du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, une somme supplémentaire de 300.000 (trois cent mille) dollars, en vue de coopérer avec le Gouvernement du Nicaragua pour prolonger le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique et assurer la réalisation définitive du programme dans un délai de trois ans à compter du 1er avril 1944. Il serait entendu que le Gouvernement du Nicaragua fournira la somme de 150.000 (cent cinquante mille) dollars qui viendra s'ajouter à la

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1944, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 146 de ce volume.

contribution des États-Unis d'Amérique et sera dépensée au cours de la même période de trois années, pour la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Nicaragua.

La nature des travaux et les projets précis à entreprendre, ainsi que les dépenses afférentes à leur exécution, seront déterminés de commun accord par le fonctionnaire compétent du Gouvernement de Votre Excellence et un fonctionnaire dûment autorisé de l'Institut des affaires interaméricaines.

Il serait entendu que les sommes fournies par les deux Gouvernements seront dépensées par le service spécial créé dans le cadre de la Direction générale de la santé publique par le Gouvernement de Votre Excellence, et connu sous le nom de Service interaméricain de coopération pour la santé publique au Nicaragua. Les arrangements de détail qui régiront le maintien du service spécial et la réalisation du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Nicaragua seront pris de commun accord par le fonctionnaire compétent du Gouvernement de Votre Excellence et un fonctionnaire dûment autorisé de l'Institut des affaires interaméricaines.

Il serait entendu également que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera de fournir les services des experts qui seront jugés nécessaires pour collaborer avec le Gouvernement de Votre Excellence à l'exécution du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique.

Les projets une fois achevés, les installations et les biens acquis à l'occasion de l'exécution du programme d'hygiène et de santé publique deviendraient la propriété du Gouvernement du Nicaragua.

Il ne sera entrepris aucun projet exigeant la fourniture de matières ou de produits dont l'achat risquerait d'entraver une phase quelconque de l'effort de guerre.

Je serais heureux que Votre Excellence veuille bien me faire savoir si elle approuve la proposition générale énoncée ci-dessus, étant entendu que les détails du programme feront l'objet d'un examen et d'un accord ultérieurs, conformément aux termes de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Harold D. FINLEY

Son Excellence Monsieur Mariano Argüello Vargas
Ministre des relations extérieures

II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Managua (D.N.), le 31 mars 1944.

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 61 en date du 30 mars dans laquelle Votre Excellence se réfère aux notes des 18 et 22 mai 1942 échangées entre Son Ambassade et le Ministère des relations extérieures, relatives au programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Nicaragua, programme prévu par la résolution XXX, approuvée lors de la troisième conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui a eu lieu à Rio-de-Janeiro en janvier 1942.

Dans la susdite note, Votre Excellence indique qu'en plus de la somme de 500.000 (cinq cent mille) dollars qu'il a déjà fournie en vue de travaux dans le domaine de l'hygiène et de la santé publique dans mon pays, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir également, si mon Gouvernement le désire, une somme supplémentaire de 300.000 (trois cent mille) dollars, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, en vue de prolonger le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique pour une période de trois ans à compter du 1er avril 1944, étant entendu que mon Gouvernement devra fournir la somme de 150.000 (cent cinquante mille) dollars, qui viendra s'ajouter à la contribution des États-Unis d'Amérique et devra être dépensée au cours de ladite période de trois ans.

Votre Excellence ajoute que la nature des travaux et les projets précis qui seront entrepris, ainsi que les dépenses afférentes à leur exécution, seront déterminés de commun accord par les représentants des deux Gouvernements et un fonctionnaire de l'Institut; que les sommes versées par les deux Gouvernements seront dépensées par le service spécial créé par mon Gouvernement dans le cadre de la Direction générale de la santé publique, et désigné sous le nom de Service interaméricain de coopération pour la santé publique au Nicaragua; que les arrangements de détail pour le maintien du service spécial et l'exécution du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Nicaragua seront pris de commun accord par le fonctionnaire compétent de mon Gouvernement et un fonctionnaire dûment autorisé de l'Institut; qu'il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera de fournir les services des experts qui seront jugés nécessaires pour collaborer avec mon Gouvernement à l'exécution du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique; que, les projets une fois achevés, les installations et les biens

acquis à l'occasion de l'exécution du programme susmentionné deviendront la propriété de mon Gouvernement; qu'il ne sera entrepris aucun projet exigeant la fourniture de matières ou de produits dont l'achat risquerait d'entraver l'effort de guerre; et enfin que, lorsque la proposition générale aura été approuvée, les détails du programme feront ultérieurement l'objet d'un examen et d'un accord.

En réponse à la susdite note, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve ladite proposition dans les termes énoncés ci-dessus.

Je suis également chargé de remercier le Gouvernement de Votre Excellence de la coopération efficace qu'il veut bien offrir au Gouvernement de mon pays, lequel ne manquera pas de manifester sa gratitude en contribuant à resserrer toujours davantage les liens qui unissent si heureusement nos deux pays et leurs Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Antonio BARQUERO

L'Honorable Harold D. Finley
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
